

VERONICA LOMBARDI
CURRICULUM VITAE

Personal details

Location: Brescia, Italy
Contact details : mobile: +39.349.3112649
e-mail : v.lombardi@veronicalombardi.com
Website: www.veronicalombardi.com
Nationality: Italian
Mother tongue: Italian
VAT N.: IT 02980910984

- Expert Chinese-speaker, interpreter, translator and facilitator.
- Translator and interpreter (Chinese, English, French, Italian) since 2000 in the following subject areas: Law and Forensic Science, Iron-metallurgy, Die-casting, Industrial Equipment, Engineering, Textile and Weaving, Fashion, Economics, Marketing, Cultural Studies, Humanities and Humanistic Studies, Philosophy, Religions, Medicine, Chemistry.
- Excellent professional background supporting companies establishing and managing a business presence in the PRC, by the establishment of Representative Offices and of Joint Ventures.
- Several years of academic experience in the field of Chinese cultural and philosophical studies, including a PhD in Indian and East Asian Civilisation.

Key Skills

- Excellent skills in academic research, developed in the compiling of dissertations, of academic essays for publication, of individual and group research projects for competitions.
- Excellent skills in informative research, proven by my professional experience as advisor for Chinese business and foreign sales manager: supporting companies in penetrating into the Chinese market by establishing Representative Offices and Joint Ventures, searching for customers, selecting, organizing, participating in international exhibitions.
- Excellent skill in the managing of the relationship with the Chinese counterparts by deep understanding of Chinese language and culture.
- Excellent skill to communicate in difficult situation, developed through a several years experience as interpreter and facilitator for the law court and the police of Brescia (Italy) in actions involving Chinese citizens.
- Languages: Italian (m/t), Chinese (excellent), English (excellent), French (good).

Professional experience

- Since 2007: interpreter and translator, freelance. Main customers: Idra s.r.l., Santoni S.p.A. (Lonati Group), training for Chinese customers; Victor & Partners, Global Trainer Group s.r.l.; Mr-Buy s.r.l. (Bs), commercial missions to China.
- Main Italian customers on behalf of third parties 2000-2008: Metalleghe S.p.A. (Bs), Elmont s.r.l., Industria Metalli s.r.l., Ieci, Officine Fonderie Cervati S.p.A., C.F. Gomma S.p.A., Halex Aluminium Extruder Dies S.p.A., Brixia Die Casting B.D.C. s.r.l..
- 2008: recognized by Regione Lombardia as "A-class" teacher of foreign languages in company-courses.
- 2007-2008: proofreading (catalogue of an exhibition on Chinese art).
- Since 2007: teacher of foreign languages for Progetto Formazione s.r.l. (Bs): in-company courses.
- 2007-2008: Marsilio Editori (Venice, Italy), sole translator from Chinese into Italian for the book *Il sogno della farfalla e altri racconti* (selected passages from the *Zhuangzi*).
- Since 2007: Marsilio Editori (Venice, Italy), sole translator from Chinese into Italian for the book *Il sogno della farfalla e altri racconti* (selected passages from the *Zhuangzi*).
- Since 2007: Giulio Einaudi Editore (Turin, Italy), sole translator from Chinese into Italian for the book *Zhuangzi* (unabridged edition).
- Since 2007: Dipartimento di Studi sull'Asia Orientale, Università Ca' Foscari, Venice (Italy), expert on the subject (Philosophy and Religion).
- 2005-2007: Linea Maglia s.r.l. (Capriano D.C., Bs, Italy), production, import-export of cashmere garments; foreign sales manager, set up and responsible of the Representative Office in Shanghai (PRC); translator and interpreter for Chinese, English, French.
- Since 2004: Giulio Einaudi Editore (Turin, Italy), translator from Chinese into Italian collaborating to the book *Antologia di testi taoisti*, editor Attilio Andreini.

- Since 2004: collaboration with several Italian and foreign translation companies as interpreter and translator from Chinese, English, French.
- Since 2000: Tribunale e forze dell'ordine di Brescia (law court and police of Brescia), collaboration as interpreter, facilitator, and translator from Chinese and English.
- Since 2000: Centro Studi Ad Maiora (Brescia, Italy), translator from Chinese and English, teacher of Chinese, English, French, and of Italian for foreigners.
- 1992–1994: *Civiltà Bresciana, trimestrale della Fondazione civiltà Bresciana* (Brescia, Editrice La Rosa), reviews about exhibitions, books, lectures.

Education

- 2004 (since 2000): Università Ca' Foscari, Venice, Italy
Ph.D. in Civiltà dell'India e dell'Asia Orientale (Indian and East Asian Civilisation)
Dissertation: "Valenze di *qing* nel *Zhuangzi*" (Meaning of *Qing* in the *Zhuangzi*)
- 2003 - 2004: Peking University (Beijing daxue),
specialization in Philosophy as a holder of an annual scholarship granted by the PRC Government.
- 2001-2002: Institut National des Langues et Civilisations Orientales (INALCO), Paris (France)
study and research activity as a holder of a scholarship "per il perfezionamento all'estero post-lauream" granted by the Università Ca' Foscari of Venice, Italy.
- 1999 (since 1993): Università Ca' Foscari, Venice (Italy)
First class MA Hons in Oriental Languages and Literature
- Dissertation: "Linguaggio e ineffabilità del Dao nei *Capitoli Interni del Zhuangzi*" (Language and ineffableness of the Dao in the *Inner Chapters* of the *Zhuangzi*), supervisor prof. Attilio Andreini, co-examiner prof. Alfredo Cadonna, 110/110 cum laude
- September - December 1997: Beijing Language and Culture University (Beijing yuyan wenhua daxue)
Chinese course, intermediate level
- 1993: maturità classica at Istituto Cesare Arici, 54/60
- 1980-2008: start studying English and practicing it daily.

Membership

- Since 2004 member of European Association of Chinese Studies (EACS).
- Since 2002 member of Associazione Italiana Studi Cinesi (A.I.S.C.).

Lectures

- 2007, October 5-6, Monastero della Santa Croce in Fonte Avellana, Serra Sant'Abbondio (PU, Italy)
workshop "L'uomo e l'armonia cosmica nelle grandi religioni" (acknowledged by the Italian Ministry of University and Research MIUR as a refresher course for teachers of any rank, according to the directive n. 90, 01/12/2003), III session: "Concetti e Simboli in Induismo, Buddismo, Taoismo", organized by the Collegium Scriptorium Fontis Avellanae, Università Ca' Foscari of Venice
Lecture: "Il Taoismo"
- 2005, May 18-21, at Officina di Studi Medievali, Palermo (Italy)
workshop "Il fine ultimo dell'uomo", from the research project "Prospettive sacre d'Oriente e d'Occidente", by Officina di Studi Medievali
lecture: " 'Io e i diecimila esseri siamo una sola cosa'. L'idea di 'soggetto' nel *Zhuangzi* e nel *Laozi*"
- 2005, March 10-12, at Università Ca' Foscari, Venice (Italy)
AISC, X Convegno, "Percorsi della civiltà cinese fra passato e presente"
lecture: "Analisi della relazione di *de* con *xing* e con *qing* nel *Zhuangzi*"
- 2004, May 27-28, at Università Ca' Foscari, Venice (Italy)
international workshop *Perceptions of Bodily Sensations and Emotions in South and East Asian Cultures*, by Università Ca' Foscari, Venice, and Università degli Studi di Napoli "L'Orientale" (Naples, Italy)
lecture: "Emotional sorrow and physical suffering as consequences of the gnoseological error in the *Zhuangzi*"
- 2002, May 30 – June 1, in Torrecuso (Bn)
workshop: *The representation of emotions in Asia: peculiarities and analogies*, by Università degli Studi di Napoli "L'Orientale" (Naples, Italy)
lecture: "*Qing* and the emotions of the Sage in the *Zhuangzi*"

Publications

1. sinological:

- *Antologia di testi taoisti*, a cura di Attilio Andreini, in course of publication in the series *I Millenni*, Giulio Einaudi Editore, Turin, Italy
- *Zhuangzi*, in course of publication in the series *I Millenni*, Giulio Einaudi Editore, Turin, Italy.

- *Il sogno della farfalla e altri racconti* (selected passages from the *Zhuangzi*), in course of publication, Marsilio Editori, Venice, Italy.
- *Emotional sorrow and physical suffering as consequences of the gnoseological error in the Zhuangzi* 莊子, Brescia, 2007.
- Qing 情 and the emotions of the Sage in the *Zhuangzi* 莊子, Brescia, 2007.
- "Analisi della relazione di *de* con *xing* e con *qing* nel *Zhuangzi*", in De Giorni, L., Samarani, G., (a cura di), *Percorsi della civiltà cinese tra passato e presente, Atti del X Convegno dell'Associazione Italiana Studi Cinesi, Venezia 10-12 marzo 2005*, Venezia, Cafoscarina, 2007, pp. 277-289.
- «Io e i diecimila esseri siamo una sola cosa». *L'idea di "soggetto" nel Zhuangzi e nel Laozi*, Brescia, 2007.
- 2007: "Hui Shi nel ruolo dell' 'altro' secondo il *Zhuangzi*", in *La Cine e l'Altro*, Atti del IX Convegno Associazione Italiana Studi Cinesi, a cura di Annamaria Palermo, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", Dipartimento di Studi Asiatici, Napoli, pp. 295-308.
- "Analogie tra *li* 理 e *qing* 情 nel *Zhuangzi* 莊子", in *Caro Maestro...Scritti in onore di Lionello Lanciotti per l'ottantesimo compleanno*, a cura di Maurizio Scarpari e Tiziana Lippiello, Cafoscarina, Venezia, 2005, pp. 723-735,
- 2000: "Lu Xing, *Rhetoric in Ancient China, Fifth to Third Century B. C. E., A comparison with Classical Greek Rhetoric*, Columbia, University of South Carolina Press, 1998, pp. XVI, 350", in *Asiatica Venetiana, Rivista del Dipartimento di Studi sull'Asia Orientale dell'Università Ca' Foscari di Venezia*, Venezia, 5, pp. 213-218.

2. in the quarterly review *Civiltà Bresciana, rivista trimestrale della Fondazione Civiltà Bresciana*, Editrice La Rosa, Brescia:

- "Fondazione Civiltà Bresciana, *La Cina nelle lastre di Leone Nani*", in anno IV, vol. I, 1995, pp. 91-93.
- "Giovanni Raza, *Sessanta giorni all'alba* (ovvero *L'arcipelago di Golgi*)", in anno III, vol. IV, 1994, pp. 82-83.
- "Mario Cassa, *La luma nella stalla, omaggio a Giuseppe Tonna con note di Paola Carmignani e Teresa Tonna*", in anno III, vol. III, 1994, p. 75.
- "Il passato nelle mani del restauratore", in anno III, vol. III, 1994, p. 94.
- "La satira d'arte di Mino Maccari", in anno III, vol. II, 1994, pp. 84-85.
- "Alfredo Chighine", in anno III, vol. I, 1994, pp. 92-93.
- "AA. VV. *Europa tra memoria e speranza*", in anno II, vol. IV, 1993, p. 90.
- "Fede, giustizia e politica in Alessandro Manzoni", in anno II, vol. II, 1993, pp. 93-94.
- "Martin Cunz: cristiani ed ebrei oggi", in anno II, vol. II, 1993, pp. 82-83.
- "Eugene Bloch", in anno II, vol. I, 1993, p. 70.
- "M. T. Romagnoli Percassi – E. Venturini, *L'alfabetiere di Costalunga*", in anno I, vol. IV, 1992, p. 67.
- "Italo Calvino: dal Mar Ligure al mare dell'oggettività", in anno I, vol. III, 1992, p. 73.

References are available on request

July 9th, 2008

Veronica Lombardi